



Утверждено
Протокол заседания рабочей группы
проекта по разработке конкурсных заданий
олимпиады профессионального мастерства
№ 3 от 18.02.2019

**Оценочные средства к Комплексному заданию I уровня
«Перевод профессионального текста»
английский язык/ немецкий язык/ французский язык**

ЗАДАНИЕ:

Состоит из двух задач различных уровней сложности в соответствии со спецификой специальности 08.02.01 Строительство и эксплуатация зданий и сооружений и 08.02.02 Строительство и эксплуатация инженерных сооружений:

ЗАДАЧА № 1

Прочитать предложенный текст и выполнить перевод на русский язык

ЗАДАЧА № 2

Дать ответы на иностранном языке на представленные вопросы

Время, отводимое на выполнение задания – 45 мин.

Максимальное количество баллов - 10 баллов

1 задача – перевод текста 7 баллов;

2 задача – ответы на вопросы по тексту – 3 баллов.

Условия выполнения задания:

- задание выполняется в аудитории образовательной организации;
- для выполнения задания каждому участнику Олимпиады обеспечивается доступ к персональному компьютеру с необходимым установленным офисным программным обеспечением MS Office для оформления перевода в программе MicrosoftWord и ответов на вопросы;
- для выполнения задачи участник Олимпиады может воспользоваться словарем в электронном виде в формате pdf;

ЗАДАЧА № 1.

Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

1. Пример текста (английский язык)

Special Properties of Concrete

Concrete is a porous material. Pores may be formed in concrete due to incomplete evacuation of entrained air in the course of compacting the concrete mix. It is impossible to produce absolutely dense concrete. Pores are formed in concrete also as a result of evaporation of water which fails to react with the cement constitution in the course of hardening.

The density of concrete can be increased not only by vacuum treatment.

The creation of concrete of a high density can be ensured by the following means:

1. by selecting rationally graded aggregates (with a minimum void size) permitting a reduction in the amount of the cement paste and a reduction in the water content of the mix;
2. by reducing the mobility of the concrete mix and by diminishing the cement paste constituent but this requires more intensive compacting;
3. by diminishing the water-cement ratio; this results in a smaller water content, increased density of the cement stone, provided more intensive compacting is practiced;
4. by applying cements binding a great amount of water in the course of hardening such as high-strength Portland cement, alumina cement, expanding cement, etc.; by introducing plasticizers such as, acidol or alkali-treated wood tar, polymers and materials producing similar effects into the concrete mix.

2. Пример текста (немецкий язык)

Besondere Eigenschaften von Beton

Beton ist ein poröses Material.

Poren können im Beton durch unvollständige Evakuierung von mitgebrachter Luft im Zuge der Verdichtung der Betonmischung gebildet werden. Es ist unmöglich, absolut dichten Beton zu produzieren.

Poren werden im Beton auch infolge der Verdunstung des Wassers gebildet, das mit der Zementkonstitution im Laufe der Aushärtung nicht reagiert.

Die Dichte von Beton kann nicht nur durch Vakuumbehandlung erhöht werden.

Die Herstellung von Beton mit hoher Dichte kann mit folgenden Mitteln gewährleistet werden:

- 1) durch Auswahl von rational abgestuften Aggregaten (mit einer minimalen Hohlraumgröße), die eine Verringerung der Menge der Zementpaste und eine Verringerung des Wassergehalts der Mischung ermöglichen;
- 2) durch Verringerung der Beweglichkeit der Betonmischung und durch Verminderung der Zementpastenkomponente erfordert dies jedoch eine intensivere Verdichtung;
- 3) dies führt zu einem geringeren Wassergehalt, erhöhter Dichte des Zementsteins, vorausgesetzt, intensivere Verdichtung wird praktiziert;
- 4) durch die Anwendung von Zementbindungen in großer Menge an Wasser im Zuge der Härtung wie hochfesten Portlandzement, Aluminiumoxid-Zement, expandierenden Zement, etc.; durch das Einbringen von Weichmachern wie acidol- oder alkalibehandeltem Holzteeer, Polymeren und Materialien, die ähnliche Effekte erzeugen, in die Betonmischung.

3. Пример текста (французский язык)

Propriétés spéciales du béton

Le béton est un matériau poreux. Les pores peuvent se former dans le béton en raison du pompage incomplet de l'air emprisonné lors du compactage du mélange de béton. Il est impossible d'obtenir du béton complètement dense. La formation de pores dans le béton résulte de l'évaporation de l'eau, qui ne réagit pas avec la composition de ciment au cours du processus de durcissement. La densité du béton peut être augmentée non seulement par traitement sous vide. La création de béton à haute densité peut être réalisée des manières suivantes:

1. En choisissant des agrégats triés de manière rationnelle (avec une taille minimale de vide), permettant de réduire la quantité de pâte de ciment et, par conséquent, de réduire la teneur en eau du mélange;
2. En réduisant la mobilité du mélange de béton et, par conséquent, en réduisant le composant de pâte de ciment, mais cela nécessite un compactage plus intensif;
3. Réduction du rapport eau / ciment; cela conduit à une teneur en eau plus faible, à une augmentation de la densité de la pierre de ciment sous l'effet d'un compactage plus intense;
4. En appliquant du ciment qui lie une grande quantité d'eau pendant le processus de durcissement, tel que le ciment Portland à haute résistance, le ciment à l'alumine, le ciment en expansion, etc. et en introduisant des plastifiants, tels que des résines de bois acidolées ou traitées aux alcalis, des polymères et des matériaux ayant des effets similaires sur le mélange de béton.

Критерии оценки

- 1) эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- 2) соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- 3) корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;

ЗАДАЧА № 2.

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на английском языке

- 1) Is concrete a porous material?
- 2) How may pores be formed?
- 3) Is it possible to produce absolutely dense concrete?
- 4) Can the density of concrete be increased only by vacuum treatment?
- 5) What plasticizers can be introduced into the concrete mix?

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на французском языке

- 1) Est-ce que le béton est un matériau poreux ?
- 2) Comment les pores peuvent-ils se former dans le béton ?
- 3) Est-ce que c'est possible d'obtenir du béton complètement dense ?
- 4) Est-ce que La densité du béton peut être augmentée seulement par traitement sous vide ?
- 5) Quels plastifiants peut-on introduire sur le mélange de béton ?

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на немецком языке

- 1) Ist Beton ein poröses Material?
- 2) Wie können Poren gebildet werden?
- 3) Ist es möglich, absolut dichten Beton zu produzieren?

Всероссийская олимпиада профессионального мастерства
УГС 08.00.00 Техника и технологии строительства

- 4) Kann die Dichte von Beton nur durch Vakuumbehandlung erhöht werden?
- 5) Welche Weichmacher können in die Betonmischung eingeführt werden?

Критерии оценки

- 1) эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- 2) соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- 3) корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- 4) содержание ответов на поставленные вопросы;
- 5) грамотность при построении ответов на вопрос.

08.02.02 Строительство и эксплуатация инженерных сооружений

ЗАДАЧА № 1

Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

1. Пример текста (английский язык)

There's no doubt you've seen a bridge, and it's almost as likely that you've travelled over one. If you've ever laid a plank or log down over a stream to keep from getting wet, you've even constructed a bridge. Bridges are truly ubiquitous – a natural part of everyday life. A bridge provides passage over some sort of obstacle: a river, a valley, a road, a set of railroad tracks. In this article, we will look at the three major types of bridges so that you can understand how each one works. The type of bridge used depends on various features of the obstacle. The main feature that controls the bridge type is the size of the obstacle. How far is it from one side to the other? This is a major factor in determining what type of bridge to use, and by the time you are done reading this article you will understand why.

2. Пример текста (немецкий язык)

Es gibt keinen Zweifel, dass Sie eine Brücke gesehen haben, und es ist fast so wahrscheinlich, dass Sie über eine gereist sind. Wenn du jemals eine Planke gelegt oder dich über einen Bach gelegt hast, um nicht nass zu werden, hast du sogar eine Brücke gebaut. Brücken sind wirklich allgegenwärtig - ein natürlicher Teil des täglichen Lebens. Eine Brücke führt über eine Art Hindernis: ein Fluss, ein Tal, eine Straße, eine Reihe von Eisenbahnschienen. In diesem Artikel werden wir die drei Haupttypen von Brücken betrachten, so dass Sie verstehen können, wie jeder funktioniert. Die Art der verwendeten Brücke hängt von verschiedenen Merkmalen des Hindernisses ab. Das Hauptmerkmal, das den Brückentyp steuert, ist die Größe des Hindernisses. Wie weit ist es von einer Seite zur anderen? Dies ist ein wichtiger Faktor bei der Entscheidung, welche Art von Brücke zu verwenden ist, und wenn Sie mit dem Lesen dieses Artikels fertig sind, werden Sie verstehen, warum.

3. Пример текста (французский язык)

Il n'y a aucun doute que vous avez vu le pont, et il est presque aussi probable que vous l'ayez parcouru. Si vous avez déjà posé une traverse ou un rail au-dessus d'un cours d'eau, pour ne pas vous mouiller, vous avez même construit un pont. Les ponts sont vraiment universels - une partie naturelle de la vie quotidienne. Le pont permet de franchir quelques obstacles: la rivière, la vallée, la route, la multitude de voies ferrées ...

Dans cet article, nous allons examiner trois types de ponts de base afin que vous puissiez comprendre comment ils fonctionnent. Le type de pont utilisé dépend des différentes caractéristiques de l'obstacle. La fonction principale contrôlant le type de pont est la taille de l'obstacle. À quelle distance d'un côté à l'autre? C'est un facteur important dans la détermination du type de pont à utiliser, et au moment où vous aurez fini de lire cet article, vous comprendrez pourquoi.

Критерии оценки

- 1) эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- 2) соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- 3) корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;

ЗАДАЧА № 2.

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на английском языке

- a) What are three major types of bridges?
- b) What is a span?
- c) Does a bridge provide passage over some sort of obstacle?

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на французском языке

- 1) Quels sont les trois principaux types de ponts?
- 2) Quel est la plus grande différence entre les trois principaux types de ponts?
- 3) Qu'est-ce que c'est la portée?

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на немецком языке

- 1) Was sind drei Haupttypen von Brücken?
- 2) Was ist Spannweite?
- 3) Bietet eine Brücke eine Art Hindernis?

Критерии оценки

- 1) эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- 2) соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- 3) корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- 4) содержание ответов на поставленные вопросы;
- 5) грамотность при построении ответов на вопрос.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник!

Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста (сообщения)», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

Данное задание состоит из двух задач:

- 1) выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
- 2) ответы на вопросы по содержанию текста.

Задание выполняется на компьютере с необходимым установленным офисным программным обеспечением MS Office для оформления перевода в программе MicrosoftWord и ответов на вопросы. При выполнении задания Вы можете воспользоваться электронным словарём в электронном виде в формате pdf. Иконку можно найти на рабочем столе Вашего компьютера.

Примечание:

При выполнении задания в папке «Профессиональное задание I уровня» Вы самостоятельно создаёте документ MS Word под именем «номер участника_ название работы» («111_Перевод профессионального текста»). Перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе Word, шрифт TimesNewRoman, интервал 1,5, шрифт 14 кегль, параметры страницы: слева 1,5 см, справа 3 см, сверху 2 см и снизу 2 см. Абзацный отступ 12 мм.

После завершения работы сохраните файл в указанной Организатором Олимпиады папке.

При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 45 минут

Успехов Вам!